



Ciechanowiec



**Підберізіцівська
територіальна громада**

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
PARTNERSKIEJ
Pomiędzy Gminą Podberęczce,
Ukraina
reprezentowaną przez Burmistrza
Wasyla Kowala
a Gminą Ciechanowiec,
Polska
reprezentowanym przez Burmistrza
Eugeniusza Święckiego
zwanym dalej
stronami**

Umawiające się strony przyjmują zobowiązanie utrzymywanie stałych kontaktów oraz rozwijania współpracy pomiędzy Gminą Podberęczce w Ukrainie oraz Gminą Ciechanowiec w Rzeczypospolitej Polskiej.

Strony podzielają przekonanie o potrzebie rozwijania stosunków partnerskich, których zamierzeniem jest umocnienie przyjaźni pomiędzy oboma samorządami i ich mieszkańcami.

W tym celu strony uzgadniają, co następuje:

§1

1. Celem współpracy jest budowanie przyjaźni pomiędzy mieszkańcami obu samorządów.

2. Strony realizować będą współpracę w duchu poszanowania praw, kultury i zwyczajów obydwu narodów.

**ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСЬКУ
СПІВПРАЦЮ
Між Підберізіцівською сільською радою,
Україна
В особі Голови сільської ради
Василя Коваля
і гміною Цехановець
Польща
в особі бурмістра Євгеніуша Свенцького
Іменованих на далі
сторонами**

Сторони договору приймають обов'язки підтримання постійних контактів і розвитку співпраці між Підберізіцівською громадою в Україні та гміною Цехановець в Польщі.

Сторони переконані у необхідності розвитку партнерських стосунків, метою яких є зміцнення дружби між двома органами самоврядування та мешканцями їх громад.

З цією метою сторони домовляться про наступне.

§1

1. Метою співпраці є налагодження співпраці – це побудова дружби між громадами обох органів місцевого самоврядування.

2. Сторони співпрацюватимуть у дусі поваги – до прав, культури та звичаїв обох країн.

§2

By urzeczywistnić cel, o którym mowa w paragrafie 1, umawiające się strony zobowiązują się rozwijać wzajemną współpracę poprzez:

1.1 Pielęgnowanie stałych kontaktów i przyjaznych stosunków pomiędzy samorządami, służących wymianie doświadczeń w pracy samorządowej.

1.2 Nawiązanie kontaktów pomiędzy placówkami oświatowymi, działającymi na obszarze umawiających się stron, służące lepszemu poznaniu kultury i dziedzictwa narodowego obu krajów, w tym wymianę młodzieży szkolnej i współpracę nauczycieli.

1.3 Nawiązanie kontaktów pomiędzy instytucjami kultury i ich przedstawicielami działającymi na terenie umawiających się stron. Kontakty te będą służyć poznawaniu tradycji obu narodów oraz wzajemnej wymianie kulturalnej.

1.4 Wspólne uczestnictwo w przedsięwzięciach kulturalnych, sportowych, turystycznych, rekreacyjnych i gospodarczych, organizowanych przez umawiające się strony oraz jednostki im podległe.

1.5 Inicjowanie i wspieranie kontaktów pomiędzy przedsiębiorcami, w tym pomoc w organizacji spotkań biznesowych i targów gospodarczych.

1.6 Inicjowanie przedsięwzięć służących ochronie środowiska i zasobów naturalnych.

1.7 Inicjowanie i wspieranie kontaktów pomiędzy mieszkańcami Gminy Podbereże i Gminy Ciechanowiec.

1.8 Partnerstwo w pozyskiwaniu środków zewnętrznych.

§3

Umawiające się strony postanawiają ponosić koszty współpracy na niżej określonych zasadach:

§2

З метою реалізації цілі, зазначеної в п.1, договірні сторони зобов'язуються розвивати взаємне співробітництво у таких напрямках:

1.1 Підтримка постійних контактів та дружніх відносин між органами самоврядування для обміну досвідом роботи місцевого самоврядування.

1.2 Встановлення контактів між навчальними закладами, що діють в Договірних Сторонах для кращого розуміння культури та національної спадщини обох країн, в тому числі обмін школярами та співробітництво вчителів.

1.3 Встановлення контактів між установами культури та представниками, що працюють у договірних сторонах. Ці контакти допоможуть вивчити традиції обох народів та обмінятися культурною спадщиною.

1.4 Спільна участь у культурній, спортивній, туристичній, рекреаційній та економічній діяльності, організованій сторонами та їх оточенням.

1.5 Ініціація та підтримка контактів між підприємцями, включаючи допомогу в організації ділових зустрічей та ярмарків.

1.6 Ініціювання проектів із захисту навколишнього середовища та природних ресурсів.

1.7 Ініціація та підтримка контактів між мешканцями Підберізіцьської громади та гміною Цехановець.

1.8 Партнерство в залученні зовнішніх коштів.

§3

Договірні Сторони погоджуються нести витрати на співпрацю відповідно до таких принципів:

1. Strona zapraszająca pokrywa koszty związane z zakwaterowaniem i wyżywieniem zaproszonych gości.

2. Strona zapraszana ponosi koszty podróży własnej delegacji.

§4

1. Niniejsza umowa zatwierdzona zostanie mocą złożonych pod jej treścią podpisów Burmistrza Podbereźce i Burmistrza Ciechanowca.

2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

3. Umowa zawarta została na czas nieokreślony z mocą obowiązującą od dnia jej podpisania.

Podpis

**Burmistrz
Ciechanowca**

Eugeniusz Świącki

1. Запрошуюча сторона оплачує витрати на проживання і харчування запрошених гостей.

2. Запрошена сторона несе витрати на поїздки своєї делегації.

§4

1. Ця угода буде підтверджена підписом сільського голови Підберізької сільської ради та мером міста Цехановець.

2. Будь-які зміни до цього договору мають бути внесені в письмовій формі, в протилежному випадку умова буде визначена неважливою.

3. Умови укладено на невизначений термін з моменту її підписання.

Підпис

**Сільський голова
Підберізької сільської ради**

Василь КОВАЛЬ